



**Mémoire du Lycée Polonais Cyprian Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprian Norwid High School**

**??/11/2014 – De la part du Bureau
Od Biura Związku – From the Board...**

Thomas Dabrowski – Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber
Stéphane Malbos – Georges Nowak.



Nos vœux les meilleurs vous accompagnent pour les festivités de cette fin d'année et pour la nouvelle année !

Vous trouverez ci-dessous un résumé notre dernier rassemblement, qui s'est tenu les 6 et 7 septembre derniers.

Les participants

- Les anciens : Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Henri Kristanek – Marian Liber – Sigismond et Lidia Łukomski – Michel Markiewicz – Janina Panek (Wisniewska) – André Pogorzelski – Alexandre Uszynski – Elisabeth Wozniczko.
- Les amis : Maurice Bérard – Claude Fassina – Suzette Guichard – Myszka, Bogdan, Krzysztof Harwas et Marzenna Krakowiac – Daniel Liber – Richard et Anne Łukomski, et Isabelle Lambert – Stéphane et Geneviève Malbos – Anne et Pierre Mouillard – Marie-Thérèse, Georges, Marie et Sarah Nowak – Christophe Panek – Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte et Flavia Sadowski – Maria et Bernard Vayssade.
- Sont excusés : Mme le maire Chantal Carlioz – Wanda et Guy Devillers – Henri Gielec – Edouard Renn – Feliks et Thomas Dabrowski.

Samedi

- Une gerbe est déposée sur le tombeau des Polonais. La mémoire de Jan Harwas, fusillé en août 1944, est particulièrement évoquée (ses enfants et petit enfant sont présents), tout comme celle de Joseph Dwernicki, décédé cette année : bien qu'élève à Stella Matutina et non au lycée, il se considérait comme un Villardien.
 - Nous nous retrouvons autour d'un déjeuner offert par l'association.
 - L'assemblée générale rassemble quinze membres de l'association. Voir nos actions et budget ci-dessous.
 - La messe des Polonais en l'église de Villard est concélébrée par le prêtre polonais de la paroisse de Grenoble et animées pour musique et chants par Mme Borowiecka et par les enfants de Viola Sadowski.
- Le dîner nous rassemble dans le restaurant du Grand hôtel de Paris où nous logeons.

Dimanche

Nous nous rendons à la 7^e station du chemin de Croix de Valchevrière. À l'arrivée des pèlerins, nous nous recueillons. Discours, prière et dispersion. À l'an prochain !

NOS ACTIONS

Livres

Des Résistants polonais en Vercors, notre livre grand public publié aux PUG, a été vendu à plus de 500 exemplaires.

Ont maintenant été publiés hors circuit commercial par notre association :

- *Une école libre polonaise en France occupée*, le livre de Tadeusz Lepkowski.
- *Le Villardien*, poème épique de Henryk Grabowski.
- *Pensionnaires de l'hôtel du Parc*, pièce de théâtre de Karol Obidniak et Jozef Wedrychowski.

Restent à publier :

- *Mon Villard-de-Lans*, souvenirs personnels de Adam Skinder.
- *Notre école*, recueil de souvenirs et de discours d'une vingtaine d'élèves et professeurs.
- *Dans ce parc et dans cet hôtel*, souvenirs et lettres de Ewa et Yvonne Valentin (des extraits seront publiés dans le recueil *Notre école*, la totalité le sera seulement sur Internet).

Les archives

Notre but est toujours : rassembler, classer, numériser, donner. Nos archives ont été consultées par la Mme Hélène Zaleski, présidente de la Fondation Zygmunt Zaleski, et par M. Dariusz Wisniewski, consul de Pologne à Lyon. Des possibilités nouvelles ont été dégagées, concernant leur classement, leur numérisation et leur mise en valeur.

Les expositions

Nous avons été partie prenante de l'exposition *Vercors 40/44*, présentée au musée de la Résistance et de la déportation de Grenoble de juin à octobre 2014. (<http://www.resistance-en-isere.fr/2894-vercors-40-44.htm>)

Aussi...

Nous avons participé à plusieurs cérémonies et réunions autour du 70^e anniversaire des combats et de la libération du Vercors, à Villard, Vassieux et Saint-Nizier-en-Vercors.

Nous sommes en contact avec l'AERI (Association Exposition de Résistance Intérieure) pour ajouter un chapitre spécifique *Lycée Polonais* au site www.museedelaresistanceenligne.com.

Nous avons participé en octobre à trois jours de tournage d'un long métrage sur la vie de Zygmunt Zaleski, fondateur du lycée (financé par la Fondation Zaleski, réalisateur Rafaël Lewandowski).

Les finances

Recettes : 2 103,79 €, réparties ainsi : Cotisations (28) : 980,00 € / Dons : 350,00 € / Vente de livres : 660,00 € / Divers (intérêts) : 113,79 €.

Dépenses : 4 868,11 €, réparties ainsi : Fonctionnement : 1 141,10 € / Projets : 3 727,01 € (Traductions, saisies, publications).

Le bilan de l'exercice est négatif : - 2 764,32 €. Nous avons en caisse au 31/8/2014 : 3 284,76 €.

Le budget prévisionnel

Recettes : 6 410 €, réparties ainsi : Cotisations (26) : 910 € / Dons et vente de livres : 500 € / Subventions Villard : 5 000 €.

Dépenses : 10 750 € réparties ainsi : Fonctionnement : 1 100 € / Projets : 9 650 € (traductions et publications).

Bilan négatif : - 4 340 €.

Il est indispensable d'obtenir d'autres subventions pour achever ces projets (nos caisses seront vides avant) et retrouver un certain équilibre budgétaire.

Les votes

À l'unanimité, le rapport financier et le budget prévisionnel sont adoptés.

À l'unanimité, le montant de la cotisation est maintenu à 35 euros. À l'unanimité, le bureau est reconduit ainsi : Stéphane Malbos, président ; Krystyna Fassina et Thomas Dabrowski, vice-présidents ; Daniel Liber, secrétaire ; Georges Nowak, trésorier.

Drodzy przyjaciele,

Przyjmijcie nasze lekko przedwczesne ale szczere i serdeczne zyczenia milych rodzinnych grudniowych Swiat oraz zdrowego Nowego Roku.

Ponizej podajemy przebieg naszego ostatniego Zebrania (6-7 wrzesnia 2014r.) (wybaczcie brak akcentow).

Uczestnicy :

- Byli uczniowie: Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Henri Kristanek – Marian Liber – Zygmunt i Lidia Łukomski – Michel Markiewicz – Janina Panek (Wisniewska) – André Pogorzelski – Alexandre Uszynski – Elisabeth Wozniczko.

- Przyjaciele : Maurice Bérard – Claude Fassina – Suzette Guichard – Myszka, Bogdan, Krzysztof Harwas i Marzenna Krakowiak – Daniel Liber – Richard i Anne Łukomski, Isabelle Lambert – Stéphane i Geneviève Malbos – Anne i Pierre Mouillard – Marie-Thérèse, Georges, Marie i Sarah Nowak – Christophe Panek – Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte i Flavia Sadowski – Maria i Bernard Vayssade.

- Usprawiedliwieni : Mme le maire Chantal Carlioz – Wanda i Guy Devillers – Henri Gielec – Edouard Renn – Feliks i Thomas Dabrowski.

Sobota :

– Złożenie kwiatów i chwila skupienia przy grobie Polaków. Obecność przybyłej z Polski rodziny prof. Jana Harwasa, rozstrzelanego w sierpniu 1944 r. dodała spotkaniu wyjątkowy nastrój. Wspomnienie s.p. Józefa Dwernickiego (1939-2014) który mimo że nie był uczniem Liceum ale szkoły Stella Matutina, uważał się jako Villardczyk.

– Przekąska zorganizowana przez Związek.

— Walne Zebranie (z uczestnictwem 15 członków). Raport poniżej.

— Msza « Polaków » w kościele villardowskim z uczestnictwem polskiego kapłana z Genoble oraz z udziałem zespołu muzycznego Pani Borowieckiej i dzieci P. Violy Sadowskiej

– Wspólna kolacja w Grand Hotel'u gdzie nocowaliśmy..

Niedziela :

Przy 7ej Stacji Drogi Krzyżowej spotkanie z uczestnikami pielgrzymki do Valchevière. Chwila modlitwy , przemówień, śpiewu...i zakończenie naszego spotkania.

Do następnego roku !

DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZKU

Książki (w wydaniu francuskim):

- *Des Résistants polonais en Vercors*. Wydawca : PUG, 2011. Ponad 500 egzemplarzy wysprzedano.

Ostatnie wydania kosztem Związku :

- *Une école libre polonaise en France occupée* Tadeusza Lepkowskiego
- *Le Villardien*, poemat Henryka Grabowskiego
- *Pensionnaires de l'Hôtel du Parc*, sztuka teatralna Karola Obidniaka i Józefa Wedrychowskiego

Pozostały do wydania :

- *Mon Villard-de-Lans*, wspomnienia Adama Skinder.
- *Notre école*, zbiór tekstów i wspomnień ok. 20-tu uczniów i profesorów
- *Dans ce parc et dans cet hôtel*, wspomnienia i listy Ewy i Iwonki Valentin będą wydane w całości w Internecie, i częściowo w *Notre école* (Nasza Szkoła) (patrz powyżej).

Archiwum :

Naszym celem są nadal : zbior, uporządkowanie, skanowanie i przekazanie archiwum. Dzięki współpracy P. Heleny Zaleskiej, prezes Fundacji Zygmunta Zaleskiego, oraz konsula w Lyonie, P. Dariusza Wisniewskiego, praca ta będzie nam ułatwiona .

Ekspozycje :

- Udział w ekspozycji *Vercors 40/44* w Musée De la Résistance et de la Déportation w Grenoble (czerwiec-październik) (<http://www.resistance-en-isere.fr/2894-vercors-40-44.htm>)

Jak również :

- Udział w zebraniach i ceremoniach z okazji 70ej rocznicy walk o wyzwolenie Vercors'u, w Villard, Vassieux i St-Nizier-en-Vercors.
- Kontakty z AERI (Association Exposition de Résistance Intérieure) aby nasze Liceum było również obecne. w portalu Internet tej organizacji : www.museedelaresistanceenligne.com
- W zeszłym październiku, braliśmy udział w długometrażowym filmie o życiu Zygmunta Zaleskiego, założyciela Liceum (film finansowany przez Fundację Z. Zaleskiego. Realizacja : Rafael Lewandowski).

Raport finansowy.

- Dochody : 2 103,79 € (szczegóły powyżej w wersji francuskiej)
- Wydatki : 4 868,11 € -« -
- Bilans negatywny : - 2 764,32 . W dniu 31/8/14 r. w kasie mamy 3 284,76 €

Przewidywany budżet :

- Dochody : 6 410 € (szczegóły w wersji francuskiej)
- Wydatki : 10 750 € -« -

Bilans negatywny : - 4 340 €

Jednym słowem, zrealizowanie naszych dalszych projektów zależy od otrzymania dodatkowych subwencji.

Votum

Uczestnicy zatwierdzili jednogłośnie raport finansowy i przewidywany budżet. Cena składki jednogłośnie zatwierdzona na 35 €. Jednogłośnie zatwierdzono członków biura : Stéphane Malbos, prezes ; Krystyna Fassina i Thomas Dabrowski, wice-prezesy, Daniel Liber, sekretarz, Georges Nowak, skarbnik.

Dear Friends,

Our best wishes are with you for the end of year festivities and for the coming New Year!

Our annual gathering took place on the 7th and 8th of September 2014, with 13 former students, their families and friends.

Present ...

- Former students: Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Henri Kristanek – Marian Liber – Sigismond and Lidia Łukomski – Michel Markiewicz – Janina Panek (Wisniewska) – André Pogorzelski – Alexandre Uszynski – Elisabeth Wozniczko.
- Friends: Maurice Bérard – Claude Fassina – Suzette Guichard – Myszka, Bogdan, Krzysztof Harwas and Marzenna Krakowiak – Daniel Liber – Richard and Anne Łukomski, and Isabelle Lambert – Stéphane and Geneviève Malbos – Anne and Pierre Mouillard – Marie-Thérèse, Georges, Marie and Sarah Nowak – Christophe Panek – Viola, Tolek, Laurene, Anne-Charlotte and Flavia Sadowski – Maria and Bernard Vayssade.
- Apologies: Chantal Carlioz – Wanda and Guy Devillers – Henri Gielec – Edouard Renn – Feliks and Thomas Dabrowski.

Saturday

- We meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and specially recalled the memory of Jan Harwas, a teacher shot by the Nazis in August 1944 (his children and grand-child were there) and the passing of Joseph Dwernicki (although a student in another school in Villard, he always considered himself as a *Villardien*).
- The association provided a snack/lunch in the Maison des 4 Montagnes.
- 15 members took part in the Plenary (see below for actions and moneys).

- The "Polish Mass" was celebrated by the priest from Grenoble Polish parish with music and songs from Ms Borowiecka and the children of Viola Sadowski.
- We had dinner together in the Grand Hotel de Paris.

Sunday

We gathered around the 7th Station of the Way of the Cross. Speeches, prayers and good-byes. See you next year!

ACTIONS

Books

- Since it's been published, over 530 copies of *Des Résistants polonais en Vercors*, our "all public" book, have been sold.
- Published by us in French: Tadeusz Lepkowski's *Une école libre polonaise en France occupée*, a historian's book; Henryk Grabowski's *Le Villardien*, an epic poem; Karol Obidniak and Jozef Wedrychowski's *Pensionnaires de l'hôtel du Parc*, a play. They are available free of charge as a pdf file on our website, or as a hard copy through the association.
- Still to be published: *Mon Villard-de-Lans*, Adam Skinder's souvenirs; *Notre école*, more than 20 texts, souvenirs and speeches from students and teachers; *Dans ce parc et dans cet hôtel*, souvenirs from Ewa and Yvonne Valentin.

Archives

Our aim is still: gather, classify, scan, give away. Our archives have been shown to Ms Hélène Zaleski, President of the Fondation Zygmunt Zaleski, and to M. Dariusz Wisniewski, Polish consul in Lyon. New possibilities exist concerning classifying and scanning.

Exhibits

We were part of the *Vercors 40/44* exhibition at the musée de la Résistance et de la déportation in Grenoble between June and October this year. (<http://www.resistance-en-isere.fr/2894-vercors-40-44.htm>)

Also...

We were part of ceremonies and gatherings on the 70th anniversary of fighting in the Vercors and the liberation of Villard, Vassieux and Saint-Nizier-en-Vercors.

We are in contact with AERI (Association Exposition de Résistance Intérieure) to add a specific *Lycée polonais* chapter to their website (www.museedelaresistanceenligne.com).

We spent 3 days last October with a film crew interviewing us about the life of Zygmunt Zaleski, founder of the Lycée polonais (financed by the Fondation Zaleski, director Rafael Lewandowski).

Finances

- In: 2 103,79 € (Subscriptions: 980,00 € – Book sales: 660,00 € – Donation: 350 € – Miscellaneous: 113,79 €).
- Out: 4 868,11 € (Administrative: 1 141,10 € – Books: 3 727,01 €).
- We are in negative for this year: – 2 764,32 €. We have 3 284,76 € in the bank on 31/8/2014 .

Provisional budget

- In: 6 410 € (Subscriptions: 910 € – Books and donation: 500 € – Grants from Villard: 5 000 €).
- Out: 10 750 € (Administrative: 1 100 € – Books: 9 650 €).
- Balance: – 4 340 €. Time again time to hunt for more grants!

Votes

Unanimously... Budgets are OK'd. Subscription is still 35 euros. The Bureau was re-elected: Stéphane Malbos, President; Krystyna Fassina and Thomas Dabrowski, Vice-Presidents; Daniel Liber, Secretary; Georges Nowak, Treasurer.

- **Vous pouvez régler vos cotisations auprès de Georges. Chèques à l'ordre de Mémoire du Lycée polonais. 35 €. Merci !**
- **Składki roczne : 35 €. Dziękujemy za przekazanie czeku (wystawiony na „Mémoire du Lycée polonais”) na rece skarbnika (ponizej)**
- **Your 35 € subscription may be sent to Georges, order to Mémoire du Lycée polonais. Thanks!**

Georges Nowak – Motalba – RN75 – Charancieu – 38490 Les Abrets, France.

